# 地方文化翻译实践案例（1）

**案例简介：**

案例来源：常州市委宣传部

案例建设目的：中国特色地方文化与旅游翻译

案例内容：《风雅常州》，凡四章：一、史海掠影；二、天下名士；三、姹紫嫣红；四、悠游宝典，共计18万6千字符，突出文化与旅游翻译特点，注意中国特色文化在英语语境中的传播与接受

**案例选摘：**

三星村里发掘的墓葬，是国内同时代文化遗址中最多的。其中百余件精品在金坛博物馆的“远古之光——璀璨的三星村文化”专区等你。

The unearthed articles in the Sanxing Village tombs are of the largest number compared with those of the same period in the country. More than 100 articles unearthed can now be found in the special section of “The Light of the Remotest Past — the Ravishing Sanxing Village Culture” in Jintan Museum.

Come on，一起去看看吧！

Come on, let’s go and see!

沉静的展厅射出暖暖的光，并不刺眼。你的眼神会被那些远古的器物牵引，它们经历了漫漫的等待，1985年才出来与你相见。云雷纹彩陶壶带着泥土的气息，组合式陶豆思虑新颖，带把徽号陶壶纹理清晰。最让人惊奇的是镇馆之宝两件石钺，它俩比迄今最早最完整的良渚文化玉钺要早1000余年，柄饰为流畅的蚕形，骄傲地宣示了三星村经济文化水平之高，还把金坛拉进了丝绸之路起点之一。

Soft and warm light comes from the quiet exhibition hall, not so dazzling. Your eyes are soon drawn to the articles of the remotest past, which seemed to have waited for so long, as they made their long-awaited appearance as late as 1985: The ancient painted pottery with cloud and thunder patterns, the built-up sacrificial earthen vessels, and the handled pottery pot. But the most amazing of all are the two most treasured stone battle-axes, which were made more than 1,000 years earlier than the jade battle-axe, the earliest and the most intact battle-axe of the Liangzhu Neolithic age. The handles of the battle-axes are decorated with patterns of silkworms, which not only manifests the advanced level of economy and culture of Sanxing Village, but also proved that Jintan is one of the starting places of the famous “Silk Road.”

火光，眼前一片闪耀的红色。上古先民燃起社火，这些器物中不少曾用来祭拜天地与祖先。民族文化的生命被火光照亮了，文化仪式由器物隐约再现，似乎一切从来就没有改变过……

Flames, blazing red ahead of you. The farmers of ancient times were having their traditional festive activities, and the articles and vessels were often used in these activities to show respects to Heaven and Earth as well as to ancestors. Ever since the vitality of national culture has been stimulated, and cultural ceremonies have been embodied through various articles and vessels, little has so far been changed …

…

新石器时代，太湖流域，聚落部族，公元前6000年。

It was a tribal settlements in the Taihu Lake valley, 6,000 BC in the Neolithic age.

用熟褐、白色、黑色涂过面部，找一些斑鸠、孔雀的羽毛插在头上，看着河水中自己的倒影，ok! 不要太帅哦！

They streaked their faces with brown, white and black colours, and put some feathers of turtledoves and peacocks as hairpins. Looking at their own reflections in the water, wow, they couldn’t have been prettier!

部族首领让大家集中，进行祭祀仪式。和我一样的普通青年拿着竹矛、木矛围着部落中能与神灵交流的先知跳舞，据说这样才使播种之后长出稻谷、织成麻布、造出舟橹，保证我们不受其他部落的伤害。

The chieftains of tribes summoned all the people to gather and start their sacrificial ceremonies. Young people like me would hold bamboo spears, wooden spears and danced around the tribal prophets who were able to communicate with divinities. By so doing, it had been said, the rice seedlings would grow favourably, and they could weave sackcloth, and build boats and sculls. Besides, it would prevent us from being attacked by other tribes.

部落和部落之间的战争尤其伤不起，还是不要起冲突的好。

The wars between tribes were not at all worthwhile, so it was better to avoid any tribal conflicts or skirmishes.

这些釜、豆、罐、盆、钵是我曾经用过的吗？我仿佛用这把石镞投掷到一头狼从而成为氏族英雄，得到了祭祀的权利呢！还有这个石球，不是母系氏族的首领给我的吗？

Did I use these cauldrons, sacrificial vessels, pots, basins, and alms-bowls? I seemed to become a tribal hero by throwing this stone arrowhead at a wolf and won the right to participate in the sacrificial ceremony! And this stone ball, wasn’t given to me by the chieftain of the matriarchy?

是我穿越了，还是时空里本来就有我呢？

Is it that I took a journey through time into the remote history or is it that I was rightly in the space and time?

遗址距今约4500年，新石器时代，是老祖宗的老祖宗的老祖宗的家当。

The relics can be traced to 4,500 years ago, the Neolithic Age, which were then the family properties of the forefathers’ forefathers’ forefathers.

私心想着本宫到哪个有水有山的地方玩玩，可是不能自个儿出去游幸，如果和一个白富美或者高富帅一起，倒也不负大好时光。即使是和屌丝去游历一番，想必也是极好地。如果能够一起乘船遨游，那就最好不过了。

I feel like going to some place with mountains and waters, but I would not go out alone. If some handsome boy or beautiful girl would go with me, I will be more than happy. If anybody who likes to go with me, I will be as happy. If we can go boating, it’s so much the better.

听说寺墩遗址中出土了百余件（组）玉器，形制之大、装饰之精、造型之奇为世人瞩目。其中的12节兽面纹玉琮是良渚型玉器中的精品哦！哇嘎嘎，值得一看！

I hear that in the Sidun Relics, more than 100 pieces of jade ware were unearthed, of which the sizes, the decorations, and the shapes are exceptionally amazing. Among these articles, the animal-faced jade cong (an octagonal jade piece with a round hole in the centre) of 12 joints is the most precious! It is worth seeing!

御姐带上小萝莉，顺便给小正太普及一下历史文化。

This “onee (おねえ)” would like to take some “Lolita” or some “shota (しょた)” and tell them something about the history and culture of Changzhou.

那啥：没事一起到寺墩遗址玩玩。

Well, if you have time to spare, you can go and visit the Sidun Relics.

时光流转，朝代兴替，繁华声里看灯影，俱作云烟。

Time lapses, and one dynasty was replaced by another. When you look at the lamplight in this bustling world, it seems to be utterly illusory.

春秋城池、齐梁禅寺、隋唐运河、明清人文却是历久弥新，年轮碾过千载，优雅风韵依旧。

However, the city moats of the Spring and Autumn period, the Zen Buddhist Temple of the Qi and Liang periods, the Grand Canal of the Sui and Tang dynasties, and the humanistic prosperity in the Ming and Qing dynasties are still fresh, tangible, and graceful, though thousands or hundreds of years have passed since they actually existed.

故事开头有点老套，背景是一个宫廷丑闻和冤案。楚平王强娶儿媳，还将太师伍奢满门抄斩。伍家二小子侥幸逃出，被画图通缉。

The beginning of the story is somewhat stereotyped, as the background was a scandal and wronged case in the imperial court. The King Ping of Chu took by force his bride daughter-in-law as his own concubine, and killed all the family members of Wu She, the Grand Tutor, except Wu She’s second son who managed to escape. But he was wanted with his portrait shown in public.

伍家小子逃到吴国濑水边，看见史大姐的时候，又累又饿精疲力竭，话都讲不利索了。史大姐见不得人受罪，送上自己的干粮，又搭了半桶浆纱用的面糊。伍家小子抹完嘴，一番感激的话之后，再三恳求不要泄密。

This Wu’s second son ran away to the side of River Lai in the State of Wu, and when he saw Shi, the Chaste Woman, he was hungry, and too exhausted to speak properly. Shi was too kind-hearted to see anybody suffer, so she gave him her own food, plus half a bucket of paste for warp sizing. He ate all what was given to him, expressed his thanks, before he asked her to keep it secret.

伍家小子实在是被追杀急了，拖泥带水得很。走出去了又折回来，老大不放心的样子。再走，听见身后噗通水响，赶紧回头，只看见濑水激起的一圈圈水花，还有飘在水面的纱。

Wu’s second son was indeed frightened with being chased after, he felt worried. So he returned soon after he had left Shi. When he left again, he heard a splashing sound of somebody plumping into the water. He turned round and caught sight of the circles of water being splashed, together with the cotton yarn floating on water.

伍家小子这才意识到，话多的极致后果是杀人，目瞪口呆。

Wu’s second son suddenly realised that his talking too much was the ultimate consequence of Shi’s drowning herself to prove her determination. He stood dumbfounded, in stunned silence.

乡亲们说，史大姐是难得的好人品，家里条件差，可勤劳诚信外加孝顺，不惜做剩女，也要养活照应好老妈。

The folks said, Shi was a woman of rare kind-heartedness, though her family was impoverished, she was hardworking, trustworthy, and pious. Even when she would rather be a leftover than not to support and take care of her old mother.

伍家小子悔愧难当，发誓报恩。后来他成功复仇，率吴国兵马打败了楚国。返吴途中，专程到濑水边凭吊史大姐，往水里洒了三斗三升金瓜子。还建了史贞祠，三开间，屋敞柱高，砖雕门额。

Feeling repentant and ashamed, Wu’s second son vowed to repay Shi’s kindness. Finally he succeeded in wreaking vengeance by leading the soldiers of the State of Wu to defeat the State of Chu. On his way back to Wu, he made a special trip to the side of River Lai for the memories of Shi. He cast a lot of gold melon seeds in the water. Besides, he also built Shizhen Temple, or Chaste Shi’s Temple, in memory of Shi, the chaste woman. The temple had three rooms in the same row, spacious and tall, with a carved-brick doorway placard.

这个伍家小子也算有情有义，就是有点缺心眼。光看见史书记载他大搞谢恩仪式了，没交待怎么为史家老娘善后的。把金瓜子倒河里，还不如为乡亲们办点福利。

This Wu’s second son was not ungrateful, with the only demerit of being a bit dim-witted. It is recorded in history books that he held a very grand ceremony to express his profound gratitude, but what he did for Shi’s mother was not told in historical records. By the way, it would have been better if he had done something for the folks with the gold seeds instead of casting them into the river.

伍家小子大名伍子胥，就是那个发愁过不了韶关一夜白了头的。

The name of this Wu’s second son is Wu Zixu, the one who was so worried about passing Shaoguan that his hair turned grey overnight.